



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE

EBE ANG 2

SESSION 2018

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ANGLAIS**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

Les candidats traduiront les deux textes ci-dessous

### 1-THEME

Jacqueline m'a fait un autre cadeau, au début de l'été 1990. Depuis longtemps, elle me parlait de son autre filleul, en disant que ce serait bien si nous faisons un jour connaissance. Mais dès qu'elle avait prononcé ces mots elle secouait la tête, se ravisait. Est-ce que ce serait si bien ? Est-ce que vous auriez des choses à vous dire ? Sans doute pas. C'est trop tôt.

- 5 Cet été d'agonie, elle a jugé qu'il n'était plus trop tôt et m'a conseillé de l'appeler. Deux jours plus tard sonnait à la porte de notre appartement, rue de l'Ecole-de-Médecine, un garçon un peu plus âgé que moi, les yeux bleus, les cheveux roux tirant sur le blanc – ils sont tout à fait blancs aujourd'hui, Hervé vient d'avoir soixante ans. Le genre d'homme qui a longtemps l'air d'un petit garçon, tôt celui d'un vieillard, et jamais vraiment d'un adulte. Le genre d'homme
- 10 qui au premier abord ne fait pas spécialement impression : passe-muraille, sans éclat apparent. Nous avons commencé à parler – c'est-à-dire que j'ai commencé à parler, de moi et de la crise que je traversais. J'étais volubile, fiévreux, confus, ricanant. Je fumais cigarette sur cigarette. Avant même de commencer une phrase je la corrigeais, la nuançais, prévenais qu'elle serait inexacte, que ce que j'avais à dire était en fait beaucoup plus vaste et plus complexe. Hervé,
- 15 lui, parlait peu et sans crainte. J'ai appris par la suite à connaître son humour, mais ce qui m'a dérouté lors de notre première rencontre, c'est son absence totale d'ironie.

Emmanuel Carrère, *Le Royaume*, 2014.

### 2-VERSION

As the beginning of term approached, the Departmental corridor lost its tomb-like silence, its air of human desertion. The faculty began to trickle back to their posts. From behind his desk he heard them passing in the corridor, greeting each other, laughing and opening and shutting their doors. But when he ventured into the corridor himself they seemed to avoid him, bolting

5 into their offices just as he emerged from his own, or else they looked straight through him as if he were the man who serviced the central heating. Just when he had decided that he would have to take the initiative by ambushing his British colleagues as they passed his door at coffee-time and dragging them into his office, they began to acknowledge his presence in a way which suggested long but not deep familiarity, tossing him a perfunctory smile as they

10 passed, or nodding their heads, without breaking step or their own conversations. This new behaviour implied that they all knew perfectly well who he was, thus making any attempt at self-introduction on his part superfluous, while at the same time it offered no purchase for extending acquaintance. Morris began to think that he was going to pass through the Rummidge English Department without anyone actually speaking to him.

David Lodge, *Changing Places*, 1975.

## **Exercices de réflexion linguistique portant sur les deux textes**

Les candidats traiteront en français les deux exercices ci-dessous. L'ordre de traitement des segments proposés à l'étude dans chacun d'eux est laissé à leur libre choix.

### **Exercice 1 portant sur le thème.**

Hervé vient d'avoir. (l. 8) ; Le genre d'homme qui a longtemps l'air ( l.8) ;  
C'est son absence (l.16)

Vous décrierez les trois segments ci-dessus, puis vous rendrez compte d'au moins trois possibilités de traduction en anglais du présent de l'indicatif. Puis vous justifierez le choix qui vous semble préférable pour traduire chacune des occurrences ci-dessus.

### **Exercice 2 portant sur la version.**

As if he were the man (l.6); As they passed his door at coffee-time (l.7); Morris began to think (l.13); That he was going to pass (l.13)

Vous décrierez les quatre segments ci-dessus, puis dégagerez le ou les points communs et les différences à l'œuvre dans les formes identiques ou proches qui composent ces segments. Vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces formes dans leur contexte d'apparition. Vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 2 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 2 E	1 0 1	3 4 4 8